

EOLE et patois fribourgeois – variantes de graphie

Les extraits en patois gruérien sont transcrits en « graphie commune » (cf. Annexes documentaires d'*EOLE et patois*, p. 263). Cependant, les patoisants gruériens utilisent en général une graphie qui se différencie sur certains points de la graphie commune. Dans le présent document, nous reproduisons les deux graphies lorsqu'elles se différencient; le glossaire en revanche est reproduit en intégralité dans les deux versions.

Dans la colonne de gauche sont reproduits les extraits en patois gruérien écrit en graphie locale; la colonne de droite contient les extraits en graphie commune, qui a été utilisée dans *EOLE et patois*.

Graphie fribourgeoise	Graphie commune
Activités I.1, I.4 et II.1	
Bondzoua Chinpyo kemin bondzoua Bin le boundzoua ! Bondzoua Moncheu / Bondzoua Madama	Bondzouà Chènpyo kemèn bondzouà Bèn le bondzouà ! Bondzouà Moncheú / Bondzouà Madàma
Activité I.4	
Ce poison de moustique m'a pekâ au bout du nez Pouro bè dè nâ. L'è to rodzachu. [Ha pojón dè muchiyon m'a pekâ ou bè dou nâ. Pouro bè dè nâ. L'è to rodzachu.]	Cette poison de moustique m'a pekâ au bout du nez Poûro bè dè nâ. L'è to rodzachú. [Ha pojón dè muchiyón m'a pekâ ou bè dou nâ. Poûro bè dè nâ. L'è to rodzachú.]
Ce soir la lune est Kemin on kunyu Elle est ronde. Les bêtes sauvages Dzuyon dans la dzorèta. [Chta-né, le lena, kemin on kunyu, l'è rè ryonda, Lè bèthètè chèrvâdzè dzuyon din la dzorèta.]	Ce soir la lune est Kemèn on kunyú Elle est ronde. Les bêtes sauvages Dzúyon dèn la dzorèta. [Chta né, la lèna, kemèn on kunyú, l'è rè ryònda. Lè bèthète chèrvâdze dzúyon dèn la dzorèta.]
Activité I.7	
la renaye, le tsin, l'âno, le pu, le tsa, le dyintso	la renàye, le tsèn, l'âno, le pu, le tsa, le dyèntso
ouè ouè ouè ! waou waou ! hi han hi han ! kikiriki ! miaou ! coin coin !	ouè ouè ouè ! ouàou ouàou ! i-an i-an ! kikiriki ! myàou ! kouèn kouèn !
Activité I.10	
le koko le moumou	le kokò le moumouí
Activité I.13	
Agata Anbrouaje Nannèta Toine Arthur Guchtine Yôdena, Yôdina, Lyènon Dominique Tyènon Guchtave Dzâtyè Juli Loran	Agàta Anbrouâje Nanèta Touàne Artur Guchtîne Yôdèna, Yôdína, Lyènon Dominíke Tyènon Guchtâve Dzâtye Julí Loràn

Luvi Luvije Mâri Moriche Metchi Colin	Luví Luvîje Mârye Moríche Metchí Kolèn
Activité I.15	
le burro la konfitur le linju / la choucheche le flokon dè chèrealè le lathi le cofé le thé le cofé au lathi le dzè / dzu d'orandze la krotha la konfitur le linju / la chouche-che le bouyon la polinta lè pre-dè-têra frekachi le dèdzounon lè dji j'àrè lè katràrè la marinda la kolachyon	le bûro la konfitûre le lènjú / la chouchèche le flokòn dè chèreàle le lathí le kâfé le té le kâfé au lathí le dzè / dzu d'oràndze la kròtha la konfitûre le linjú / la chouchê-che le bouyòn la polènta lè pre-dè-têra frekachí le dèdzounòn lè dji-j-àare lè katr'àare la marènda la kolachyòn
Le dèdzounon I dèdzano tu lé matin avi ma fèna. On dzè, dou burro, de la confiture, un bocon de freu, on bé, dou thé ou bon dou cofé na ben que même acheta dou cofé au lahi. L'é to chan que predzo pour ma père.	Le dèdzounon I dèdzàano tu lé matèn aví ma fèna. On dzè, dou bûro, de la konfitûre, un bokòn de frè, on bè, dou té ou bèn dou kâfé. Nènd a ke bêvon achebèn dou kâfé ou lathí. L'è to chèn ke prèndzo pour ma pàar.
Activité II.1	
Bondzoua Kemin va-the ? Kemin i-the a non ? (I) chu a non Dzojè A rèvère	Bondzouà Kemèn va-thè ? Kemèn i-thè a non ? Chu a non Dzojè. A rèvère.
Activité II.4	
la vatse, lè vatse, le tsin, lè tsin	la vâtse, lè vâtsè, le tsèn, lè tsèn
lè tsa, lè tsa, la rata, lè ratè lè tsa tséthon lè ratè la rata tséthè lè tsa	lè tsa, lè tsa, la ràta, lè ràtè lè tsa tséthon lè ràtè la ràta tséthe lè tsa
Activité II.6+7	
l'otokar l'avyon le vèlo la pouchta	l'otokàr l'avyòn le vèlò la pouçhta

la moto le takchi le trin l'oto, la vouatura	la motò le takchí le trèn l'otò, la vouatúra
Chu a non Dominik, i chàbro a Bulo è vé a l'èkoula in vèlo	Chu a non Dominík, í chàabro a Búlo è vé a l'èkouíla èn vèlò
Activité II.9	
la botse la titha la tsanba l'oroye le vintro lè j'yè	la bòtse la títha la tsànba l'oròye le vèntro lè-j-yè
Activité II.13	
le chèlà	le chéla
Activité II.15	
0 zéro 1 yon 2 dou 3 trè 4 katro 5 thin 6 chê 7 chate 8 vouète 9 nà 10 dji 11 ondzè 12 dodzè 17 dji-j'è-chate 18 dji-j'è-vouète 20 vin 21 vint-yon 22 vint-è-dou 30 trinta 31 trinta-yon 40 karanta 50 thinkanta 60 chuchanta 70 chaptanta 75 chaptant-è-thin 80 vouètanta 90 nonanta 100 than 101 than yon 110 than dji 200 dou thin 1000 mil 10.000 dji mil	0 zèrô 1 yon (m) / ouína (f) 2 dou (m) / dúve (f) 3 trè 4 kàtro 5 thèn 6 chê 7 chàte 8 vouète 9 nà 10 dji 11 òndze 12 dòdze 17 djij-è-chàte 18 djij-è-vouète 20 vèn 21 vènt-yon 22 vènt-è-dou 30 trènta 31 trènt-yon 40 karànta 50 thènkànta 60 chouchànta 70 chaptànta 75 chaptànt-è-thèn 80 vouètànta 90 nonànta 100 than 101 than yon 110 than dji 200 dou thèn 1000 míle 10.000 dji míle
chuchanta-è-thin zéro thinkant'è-thin, than dji-j'è-vouète vouètant'è-	chouchant-è-thèn zèrô thènkànt-è-thèn, than djij-è-vouète, vouètànt-

trè vouètant'è-thin	è-trè, vouètànt-è-thèn
Activité II.17	
<p>Lé chondzo dè Toine</p> <p>Touâne l'è on pouïro payijàn. N'a rèn dè dzenîye. N'a rèn dè vâtse. N'a rèn. Chè demànde:« Cherítthe rêtso on dzoua ? »</p> <p>Ou mímo momèn, Touâne vè chayí on konòl de la dzàa.</p> <p>Touâne chè di : « I vé l'akrotchí, chi konòl, è le vèndre ou martchí. Aprí, adyitèrí na dzenîye. I ôvèrè di-j-àa è oudrí lè vèndre ou martchí. Adòn, adyitèrí na vâtse ».</p> <p>To kontèn, Touâne kontinûe : « I vèndrí chon lathí è avouí l'èrdzèn, vé bâtí na grôcha méjòn. Adyitèrí achedèn on grô tsa nê. I farè « myàou, myàou » po tsèthí lè ra ».</p> <p>Mâ, Touâne l'a myoulâ bèn tan fèrmo ke le konòl chè èchkanâ èn prenyèn avouí li lè chòndzo dou pouïro payijàn.</p>	<p>Lè chòndzo dè Touâne</p> <p>Touâne l'è on pouïro payijàn. N'a rèn dè dzenîye. N'a rèn dè vâtse. N'a rèn. Chè demànde : « Cherí-thè rêtso on dzoua ? »</p> <p>Ou mímo momèn, Touâne vè chayí on konòl de la dzàa.</p> <p>Touâne chè di : « I vé akrotchí chi konòl, è le vèndre ou martchí. Aprí, adyitèrí na dzenîye. Y ôvèrè di-j-àa è oudrí lè vèndre ou martchí. Adòn, adyitèrí na vâtse ».</p> <p>To kontèn, Touâne kontinûe : « I vèndrí chon lathí è avouí l'èrdzèn, vé bâtí na grôcha méjòn. Adyitèrí achedèn on grô tsa nê. I farè « myàou, myàou » po tsèthí lè ra ».</p> <p>Mâ Touâne l'a myoulâ bèn tan fèrmo ke le konòl chè èchkanâ èn prenyèn avouí li lè chòndzo dou pouïro payijàn.</p>

Glossaire	
Animaux	
le dyèntso (m)	le dyèntso (m)
le tsa (m)	le tsa (m)
le tsavô (m)	le tsavô (m)
la tchîvra (f)	la tchîvra (f)
le tsèn (m)	le tsèn (m)
le pu (m)	le pu (m)
le krokodîlo (m)	le krokodîlo (m)
la renàye (f)	la renàye (f)
la dziràfa (f)	la dziràfa (f)
le konòl (m)	le konòl (m)
le yéévo (m)	le yéévo (m)
l'ojí (m)	l'ojí (m)
le pèrotyè (m)	le pèrotyè (m)
le pèchòn (m)	le pèchòn (m)
la dzenîye (f)	la dzenîye (f)
le ra (m)	le ra (m)
la charpèn (f)	la charpèn (f)
le chèndzo (m)	le chèndzo (m)
la vâtse (f)	la vâtse (f)
Nombres	
zéérô	zèrô
yon	yon
dou	dou
trè	trè
kàtro	kàtro
thèn	thèn
chê	chê
chàte	chàte
vouète	vouète
nàa	nàa
dji	dji
òndze	òndze
dòdze	dòdze
vèn	vèn
trènta	trènta
than	than
mile	míle
Parties du corps	
la bòtse (f)	la bòtse (f)
le bré (m)	le bré (m)
lè pê (m pl)	lè pê (m pl)
la tsànba (f)	la tsànba (f)
la man (f)	la man (f)
le nâ (m)	le nâ (m)
le pi (m)	le pi (m)
la tîtha (f)	la tîtha (f)
l'oròye (f)	l'oròye (f)

le vèntro (m) lèj yè (m pl)	le vèntro (m) lè-j-yè (m pl)
Couleurs	
byan pê dzôno nê ròdzo bron oràndzo vê	byan pê dzôno nê ròdzo bron oràndzo vê
Amis et famille	
l'è mí (m) l'ènfàn (m) le frâre (m) la mééregran (f) le péére-gran (m) la dònà (f) la méére (f) le chènyà (m) le péére (m) la chèra (f)	l'è mí (m) l'ènfàn (m) le frâre (m) la mééregran (f) le péére-gran (m) la dònà (f) la méére (f) le chènyà (m) le péére (m) la chèra (f)
Jours de la semaine	
le delòn (m) le demâ (m) le demíkro (m) le dedzàa (m) le devèndro (m) le dechàndo (m) la demèndze (f)	le delòn (m) le demâ (m) le demíkro (m) le dedzàa (m) le devèndro (m) le dechàndo (m) la demèndze (f)
Mois	
janvyé (m) fèvrê (m) mâ (m) èvrí (m) mé (m) jouèn (m) juyè (m) ou (m) chatànbre (m) oktôbre (m) novànbre (m) dèthànbre (m)	janvyé (m) fèvrê (m) mâ (m) èvrí (m) mé (m) jouèn (m) juyè (m) ou (m) chatànbre (m) oktôbre (m) novànbre (m) dèthànbre (m)
Expressions	
bondzouà kemèn i-thè a non? i chu a non ... a rèvêre kopyé	bondzouà kemèn i-thè a non? i chu a non ... a rèvêre kopyé

bounn apèti	bounn apèti
marthí	marthí
ouê	ouê
na	na
y'èkríjo èn ...	y'èkríjo èn ...
i kònto èn ...	i kònto èn ...
i dèvéjo èn ...	i dèvéjo èn ...
boúna fítha	boúna fítha
bounn an	bounn an
bounn anivèrchééro	bounn anivèrchééro
bon tsalànde	bon tsalànde
i t'âmo	i t'âmo